

# TEMPORAL

## RESISTENCIA PUERTORRIQUEÑA

### GUÍA EDUCATIVA



Mari B. Robles López, Puro Nacional, julio 24, 2019

**MoCP** Museum of Contemporary Photography

**Columbia**  
COLLEGE CHICAGO

El MoCP cuenta con el apoyo de la institución Columbia College Chicago, la Junta Consultiva de MoCP, el Consejo del Museo, individuos y fundaciones privadas y corporativas. La temporada de exposiciones 2019-2020 cuenta con el generoso patrocinio de la agencia Illinois Arts Council Agency, el fondo Efroymsen Family Fund y la fundación Edith Leonian Foundation. *Temporal* cuenta con el apoyo parcial de una subvención del departamento Office of Academic Diversity, Equity, and Inclusion, de la institución Columbia College Chicago.





# TABLA DE CONTENIDO

Introducción y Artistas .....	4-5
Línea de tiempo de la historia de Puerto Rico .....	6-7
Temas claves: Plenas y Protestas .....	8
<b>SALA OESTE (PRINCIPAL):</b>	
<i>La Plena: Temporal</i> .....	9
Tema clave: La respuesta de los Estados Unidos al Huracán María .....	10
Artista destacado: Mari B. Robles López .....	11
Artista destacado: Edra Soto .....	11
<b>SALA ESTE:</b>	
<i>La Plena: La Guagua</i> .....	12
Tema clave: Infraestructura .....	13
Artista destacado: Natalia Lassalle-Morrillo .....	14
<b>SALA NORTE:</b>	
<i>La Plena: Cortaron a Elena</i> .....	15
Tema clave: Movimientos de mujeres .....	16
Artista destacado: Ojos Nebulosos .....	17
<b>ENTRESUELO:</b>	
<i>La Plena: Tintorera del Mar</i> .....	18
Tema clave: Represión política y vigilancia gubernamental .....	19
Artista destacado: Christopher Gregory-Rivera .....	20
<b>SALÓN DE OBSERVACIÓN DE IMPRESOS:</b>	
<i>La Plena: Fuego, Fuego, Fuego</i> .....	21
Lectura más profunda: Historia de la bandera puertorriqueña .....	22
Artistas destacados: Eduardo Martínez y SUPAKID .....	23
Lectura adicional .....	24
Estándares de aprendizaje de Illinois abordados en esta guía .....	25

# INTRODUCCIÓN

*Temporal: Resistencia Puertorriqueña* explora la historia contemporánea de Puerto Rico como territorio no incorporado de los Estados Unidos. La exposición esboza el impacto continuo de tres acontecimientos importantes recientes: la promulgación de la ley federal de EE. UU. titulada Ley para la Supervisión, Administración y Estabilidad Económica de Puerto Rico (PROMESA, por sus siglas en inglés) en 2016, la respuesta de EE. UU. al huracán María en la isla en 2017, y las protestas masivas en julio de 2019 que obligaron a la renuncia del gobernador.

Temporal, que significa “tormenta” o “tempestad”, toma su nombre de una plena puertorriqueña. La plena (un estilo de música con orígenes afrocaribeños que se remonta a principios de 1900) se considera como el “periódico cantado” del pueblo puertorriqueño y a menudo se incluye en los cantos de protesta de la isla. La exposición sigue el estilo narrativo de este género musical tradicional puertorriqueño, mostrando la documentación de las protestas, la vida durante y después de María, y el arte de la resistencia.

*Temporal* ha sido organizado por Dalina Aimée Perdomo Álvarez, *Curatorial Fellow for Diversity in the Arts* del MoCP.



Dennis M. Rivera Pichardo, *Last night without power, Adjuntas, Puerto Rico*, July 12, 2018

# ARTISTAS

**Erika P. Rodríguez**

**Mari B. Robles López**

**Christopher Gregory-Rivera**

**Eduardo Martínez**

**Adriana Parrilla**

**SUPAKID**

**Ojos Nebulosos**

**Rogelio Baéz Vega**

**Dennis M. Rivera Pichardo**

**Edra Soto**

**Natalia Lassalle-Morrillo**

# UNA CRONOLOGÍA RESUMIDA DE LOS PRINCIPALES ACONTECIMIENTOS EN PUERTO RICO

Desastre Natural

Protesta

1898

Guerra hispanoamericana. Los Estados Unidos invaden Puerto Rico y la isla se convierte en una posesión estadounidense de acuerdo con el Tratado de París.

1900

el Congreso de los Estados Unidos establece un gobierno civil en Puerto Rico en virtud de la Ley Foraker.

1917

el presidente Woodrow Wilson firma la Ley Jones. A los puertorriqueños se les concede la ciudadanía estadounidense.

1918

el terremoto y el consiguiente tsunami San Fermín azotan la isla, con una magnitud de 7.1 y un coste aproximado de 4 a 29 millones de dólares en daños, acabando con la vida de unas 118 personas.

1922

se funda el Partido **Nacionalista de Puerto Rico**. Su objetivo principal es conseguir la independencia.

1928

la tormenta de categoría cinco, el huracán San Felipe Segundo, golpea la isla y mata a 2500 personas. Este fue el peor huracán registrado hasta María, y redujo en gran medida la producción de las dos exportaciones principales de la isla en ese momento: azúcar en bruto y café, afectando seriamente a la economía.

1929

comienza la Gran Depresión. Se producen huelgas laborales masivas, entre las que se incluyen las aproximadamente 16,000 personas que trabajan en los sectores del tabaco, azúcar, textiles y taxis, entre otros. Estas protestas, lideradas por nacionalistas puertorriqueños, dieron lugar a que la administración Roosevelt crease políticas específicas del New Deal para ayudar y recuperar Puerto Rico después de la Depresión y establecer la Administración de Reconstrucción de Puerto Rico en 1935.

1932

la tormenta de categoría cuatro, el huracán San Ciprián, golpea la isla, aumentando la devastación económica con un coste de 30 millones de dólares en daños.

1935

oficiales de la policía abren fuego contra los partidarios del Partido Nacionalista de Puerto Rico en el campus de la Universidad de Puerto Rico, en lo que ahora se conoce como la masacre de Río Piedras, matando a siete personas.

1937

mueren 21 personas y más de 200 resultan heridas en una protesta civil que ahora se conoce como la Masacre de Ponce. El Partido **Nacionalista de Puerto Rico** había organizado una marcha pacífica para conmemorar la abolición de la esclavitud y protestar por el encarcelamiento de Pedro Albizu Campos, el líder del partido.

1946

Jesús T. Piñero se convierte en el primer y único puertorriqueño en ser nombrado gobernador por el gobierno de los Estados Unidos.

1948

Luis Muñoz Marín (conocido como el "Padre del Puerto Rico moderno") es el primer gobernador elegido de forma democrática para el **Partido Popular Democrático (PPD)** y es líder del Senado. Muñoz Marín (un antiguo partidario de la independencia) guio al Senado puertorriqueño para que aprobase la Ley 53, o Ley de la Mordaza. La ley hizo que fuera delito grave exhibir la bandera puertorriqueña, cantar el himno nacional de Puerto Rico, La Borinqueña, y publicar escritos sobre la independencia. La política de Muñoz Marín se inspiró en la Ley Smith de 1940, que hizo que fuese ilegal abogar por el derrocamiento del gobierno de EE. UU. y se dirigió a grupos comunistas y anarquistas. La Mordaza siguió un marco similar que sirvió para consolidar el poder del PPD al suprimir los movimientos independentistas y arrestar a figuras políticas de la oposición sin las debidas garantías legales.

1950

dos **nacionalistas puertorriqueños** intentan asesinar al presidente Harry S. Truman para concienciar acerca de la represión gubernamental del movimiento de independencia.

1952

se ratifica la constitución de Puerto Rico.

1954

cuatro **nacionalistas puertorriqueños** dispararon con pistolas semiautomáticas en la sala del capitolio de la Cámara de Representantes de Estados Unidos cuando los representantes debatían un proyecto de ley sobre inmigración. Cinco representantes resultaron heridos, pero todos se recuperaron. Esta acción tenía el objetivo de protestar contra el colonialismo estadounidense en la isla y pedir la independencia.

1957

se deroga la Ley de la Mordaza porque se considera una violación de la libertad de expresión de acuerdo con las constituciones de Puerto Rico y los Estados Unidos.

1970

Antonia Martínez Lagares, una estudiante de 20 años de la Universidad de Puerto Rico, es asesinada por la policía mientras critica la violencia policial en una protesta estudiantil. Esto se convirtió en un punto de inflexión de las crecientes tensiones entre el gobierno, la universidad y los manifestantes estudiantiles.

1978

la policía asesina a dos activistas independentistas en el Cerro Maravilla.

1985

las inundaciones masivas debidas a una onda tropical provocan el deslizamiento de tierra más mortal que se ha registrado en América del Norte, matando a 130 personas y causando unos daños de aproximadamente 125 millones de dólares.

1998

participan unas 500,000 personas en una huelga general de dos días respaldada por más de 50 sindicatos como protesta por un plan que el gobierno efectuó para privatizar la Compañía Telefónica de Puerto Rico. La huelga provoca el cierre de centros comerciales, hospitales, bancos y oficinas públicas, dando a conocer los intentos del entonces gobernador, Pedro Rosselló, de privatizar muchos servicios de la isla, poniendo en peligro los derechos de los trabajadores.

Unos meses más tarde, el huracán Georges (una tormenta de categoría cuatro) cruza toda la isla, que provoca unos daños de 2 mil millones de dólares y mata a ocho personas.

1999

la Marina de Guerra de los Estados Unidos mata a un guardia de seguridad puertorriqueño al lanzar bombardeos de prueba en la base de entrenamiento militar de los Estados Unidos en la isla puertorriqueña de Vieques. Esto desencadena protestas históricas y hace que el presidente Clinton elimine la base de formación en 2003.

2000

Sila María Calderón Serra es elegida gobernadora de Puerto Rico y se convierte en la primera mujer que ocupa este cargo en su país.

2005

el FBI asesina al líder de Los Macheteros (un grupo que luchaba para independencia de Puerto Rico) Filiberto Ojeda Ríos.

2010

estudiantes de la Universidad de Puerto Rico protestan por recortes presupuestarios, aumentos de los precios de la matrícula y la propuesta de privatización de la universidad. La huelga provocó el cierre de la universidad durante 80 días.

2016

se promulga la Ley para la Supervisión, Administración y Estabilidad Económica de Puerto Rico (PROMESA) en un intento de reestructurar la deuda de Puerto Rico. Aunque el objetivo era ofrecer una vía a seguir para gestionar las finanzas, muchos veían PROMESA como un movimiento que retiraba aún más la intervención de Puerto Rico, ya que la ley concedía facultades a una Junta de Control Fiscal, que nombró el Presidente de los Estados Unidos y al que le informaba. Además, PROMESA permitió que el salario mínimo federal se redujera a 4.25 dólares por hora para los trabajadores en Puerto Rico menores de 25 años.

2017

el huracán María (tormenta de categoría cinco) arrasa las islas de Puerto Rico, Dominica y St. Croix, convirtiéndose en el peor desastre natural registrado en la historia de la isla, matando a más de 3,000 personas y provocando unos 91,600 mil millones de dólares en daños.

Se libera de la prisión al nacionalista puertorriqueño Oscar López Rivera después de 35 años, tras haber sido condenado por cargos federales de conspiración sediciosa para derrocar a la autoridad estadounidense en Puerto Rico. La sentencia la conmutó el presidente Obama.

2019

el pueblo se une en una protesta masiva para exigir la renuncia del gobernador Ricardo Rosselló. Las protestas (en un principio dirigidas por un grupo conocido como Colectiva Feminista en Construcción) empezaron después de que se acusara a dos altos miembros de su administración de corrupción federal y se lanzara una serie de mensajes de texto con un lenguaje despectivo hacia las mujeres y en los que se burlaban de quienes habían sufrido tras el huracán María. El gobernador renunció dos semanas después, el 2 de agosto de 2019.<sup>1</sup>

2019–2020

una serie de terremotos destructivos invaden Puerto Rico, derrumbando casas y negocios.

1. Romero, Simon, Frances Robles, Patricia Mazzei, and Jose A. Del. "15 Days of Fury: How Puerto Rico's Government Collapsed." The New York Times. The New York Times, July 27, 2019. <https://www.nytimes.com/2019/07/27/us/puerto-rico-protests-timeline.html>.

# PLENAS Y PROTESTA

La plena en el Puerto Rico contemporáneo casi siempre está presente en las protestas, actuando como una banda sonora no oficial para los movimientos de resistencia. Esta exposición sigue el estilo narrativo de la música folclórica de la plena en cada sala, haciendo referencia a canciones específicas. La curadora utilizó el libro *Plenas: 12 Grabados de Lorenzo Homar y Rafael Tufiño (1953)* y el mural que lo acompañaba, *La Plena (1952–1954)* de Rafael Tufiño, como inspiración conceptual para la exposición. Tal y como lo demuestra el mural, la amenaza de una tormenta se cierne sobre todo, complicando siempre los problemas sociales y de infraestructura existentes.

Para ver ejemplos de la plena, escuche la [lista de reproducción](#) que ha creado para esta exposición Dalina Aimée Perdomo Álvarez.



Rafael Tufiño, *La Plena*, 1952–1954, colección del Museo de Arte de Puerto Rico, San Juan

1. *Temporal*
2. *Cortaron a Elena*
3. *Tintorera del Mar*
4. *Fuego, Fuego, Fuego*



# TEMPORAL

Las letras de la plena *Temporal* (grabada por primera vez en 1929) aparecen en esta sala junto con imágenes obtenidas después del huracán.



Lorenzo Homar (Puerto Rican, 1913–2004), *Plenas: 12 Grabados de Lorenzo Homar y Rafael Tufiño* (1953);  
Source: University of North Carolina Chapel Hill Open Content Alliance  
\*Not in exhibition

**Temporal, temporal,  
¡qué tremendo temporal!  
San Felipe, San Felipe,  
¡qué terrible temporal!  
¿Qué será de Puerto Rico,  
cuando pase el temporal?**

# LA RESPUESTA DE ESTADOS UNIDOS AL HURACÁN MARÍA

El huracán María azotó a Puerto Rico en septiembre de 2017, destruyendo la red eléctrica y dejando a 1.5 millones de personas sin electricidad ni agua. Se criticó al gobierno de EE. UU. por no enviar suficiente ayuda para restablecer los servicios en la isla, ya que la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés) se había quedado sin fondos y suministros por las tormentas en las Islas Vírgenes de EE. UU. que se produjeron dos semanas antes.<sup>2</sup> Para complicar aún más la situación, el gobierno de EE. UU. contrató a una pequeña empresa contratista con sede en Montana, Whitefish Energy, para supervisar la restauración de la red a precios abultados, agotando el presupuesto, retrasando los avances y contribuyendo a aumentar el número de muertes de hasta 3290 personas.<sup>3</sup> No se restableció el suministro pleno en la isla hasta agosto de 2018, casi once meses después de la tormenta.



Erika P. Rodríguez, *Parranda*, Dec. 16, 2017

2. Robles, Frances. "FEMA Was Sorely Unprepared for Puerto Rico Hurricane, Report Says." The New York Times. The New York Times, July 12, 2018. <https://www.nytimes.com/2018/07/12/us/fema-puerto-rico-maria.html>.

3. "The Disappearing Schools of Puerto Rico." The New York Times. The New York Times, September 12, 2019. <https://www.nytimes.com/interactive/2019/09/12/magazine/puerto-rico-schools-hurricane-maria.html>.

# MARI B. ROBLÉS LOPEZ



Mari B. Robles López, *Encubrimiento*, 2017–2020

Mari B. Robles López fusiona los objetos que encuentra con su práctica de fotoperiodista. Al imprimir fotografías en toldos de FEMA, cacerolas utilizadas en recientes cacerolazos, y panderos usados en la plena exhibe la documentación de las protestas y el huracán María de una forma que elimina las imágenes del contexto de los medios de comunicación y las transforma en formas escultóricas.

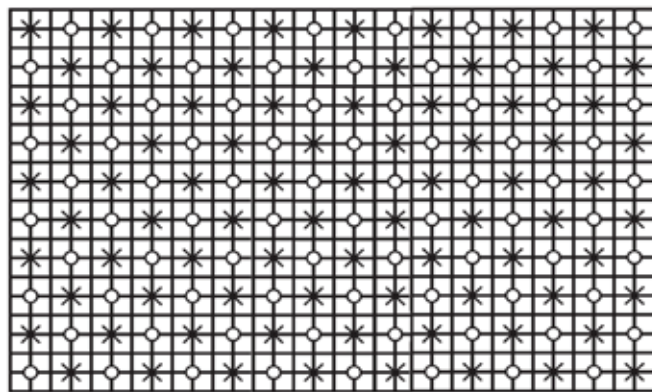
FEMA distribuye toldos azules después de los huracanes para que actúen como material impermeable para los techos. Después del huracán María, aproximadamente el 78% de los 1.23 millones de hogares de la isla se vieron dañados por la tormenta y necesitaban toldos. En la actualidad, aproximadamente 30,000 hogares todavía utilizan estos toldos de FEMA como material para sus tejados debido a la falta de ayuda federal para la vivienda, más de 2 años y medio después de la tormenta.<sup>4</sup>

## PREGUNTAS PARA OBSERVAR

- Tenga en cuenta el material en el que se imprimió esta imagen. ¿Cómo se podría interpretar esta fotografía de otra forma si se imprimiera en papel?
- ¿Las imágenes de esta sala difieren de las imágenes periodísticas que ha visto en las noticias de las secuelas del huracán María? ¿De qué manera difieren, o no difieren?

# EDRA SOTO

El proyecto en curso de la artista multidisciplinaria Edra Soto (GRAFT) constituye una intervención de la arquitectura vernácula puertorriqueña inspirada en dos formas: quiebrasoles (bloques de hormigón ornamentales que protegen del sol) y rejas (cercas o pantallas de hierro forjado que se usan como barrera protectora en las casas). Tanto los quiebrasoles como las rejas se usan mucho en la isla. Aquí, Soto utiliza sus patrones para transformar la galería en un espacio que recuerde a la arquitectura familiar puertorriqueña. Los visores están incrustados en los agujeros de la estructura, mostrando imágenes que la artista ha tomado cuando estaba en Puerto Rico, inmediatamente después del paso del huracán María.



Edra Soto, *GRAFT*, 2020

## PREGUNTAS PARA OBSERVAR

- Mire la paleta de colores general de las imágenes que hay en esta galería. ¿Qué tono o temperatura transmiten los colores?
- Mire detenidamente las imágenes incrustadas en la obra de Soto. ¿Por qué la artista presentó las imágenes de esta manera? ¿Cómo cambia el acto de mirar a través del agujero la forma en la que se interpretan las imágenes?

4. Agrelo, Justin. "30,000 Blue Tarps, 2.4 Million Downed Trees, Billions Short: 5 Ways Puerto Rico Is Still Struggling to Recover from Maria." Mother Jones, August 29, 2019. <https://www.motherjones.com/environment/2019/08/blue-tarps-million-downed-trees-tens-of-billions-short-ways-puerto-rico-is-still-struggling-to-recover-from-maria/>.

# LA GUAGUA

Las letras de la plena *La Guagua* se presentan en esta sala junto con una obra videográfica que aborda los problemas de infraestructura de la isla.



Lorenzo Homar (Puerto Rican, 1913–2004), *Plenas: 12 Grabados de Lorenzo Homar y Rafael Tufiño* (1953);  
Source: University of North Carolina Chapel Hill Open Content Alliance  
\*Not in exhibition

**Si quieres gozar un rato,  
Vente conmigo en la guagua.**

**Si New York tuviera guaguas  
Como las tiene San Juan  
Que gusto yo me daría  
Llevando gente hasta Coney Ailán.**

# INFRAESTRUCTURA

La infraestructura del estado de Puerto Rico se ha ido reduciendo en la historia reciente. En la década de 1920, la economía de Puerto Rico prosperaba debido a un aumento en el precio del azúcar, la principal exportación de la zona. Como resultado, el gobierno invirtió en la construcción de nuevas carreteras, puentes y escuelas. La economía de la isla se desaceleró cuando llegó la Gran Depresión, pero se mantuvo la infraestructura a cargo de los fondos que proporcionó el New Deal de Roosevelt. En 1947, Luis Muñoz Marín, del Partido Popular Democrático, propuso lo que se conocería como Operación Manos a la Obra. Influenciada por el New Deal de Roosevelt, la Operación Manos a la Obra se diseñó para cambiar la economía de Puerto Rico y pasar de una basada en la agricultura a una que prosperase en la producción industrial. Este cambio permitió que floreciera una clase media industrial y brindó mayores incentivos económicos para que las empresas externas invirtieran.

En la década de 1970, el gobierno empezó a ofrecer incentivos fiscales a las empresas para construir fábricas en la parte sur de la isla. La Autoridad de Energía Eléctrica de Puerto Rico (AEE) construyó varias instalaciones de generación con el 70% de la energía de Puerto Rico generada en la parte sur de la isla, mientras que el 70% de la población residía en la parte norte. Cuando las exenciones de impuestos vencieron en 1996, muchas empresas estadounidenses se fueron, lo que provocó que la empresa confiara en los acreedores internacionales para conceder préstamos. Con fondos limitados, la AEE empezó a ignorar los problemas de mantenimiento y los fallos del generador y los índices de apagones aumentaron drásticamente.

# NATALIA LASSALLE – MORRILLO

En cuanto a los efectos de una infraestructura que ya falla, la obra videográfica de tres canales de Natalia Lassalle Morillo guía al público por una carretera turística construida en 1974. Esta carretera se conoce ahora por su pobre infraestructura vial y su relativo aislamiento del área metropolitana poblada, lo que ha provocado que se pierdan las historias que tuvieron lugar allí.



Natalia Lassalle-Morrillo, escena de *La Ruta*, 2018

## PREGUNTAS PARA OBSERVAR

- Esta obra videográfica se proyecta en pantallas de tela sostenibles preparadas por un trabajador textil puertorriqueño. ¿Por qué la artista ha elegido estos materiales para usarlos como telón de fondo para su película? ¿Estos materiales dan valor a la narrativa? ¿De qué manera dan valor o no lo dan?
- Lassalle-Morrillo afirma que Puerto Rico es “un país que vive en un estado permanente de reinención y, por lo tanto, redefine un sentido de identidad colectiva e individual”. Al ver esta obra videográfica y pasear más por la exposición, ¿cómo se transmite este sentido de identidad constantemente redefinida como territorio de Estados Unidos?

# CORTARON A ELENA

Las letras de la plena *Cortaron a Elena* aparecen en esta sala junto con una obra que representa un salón de belleza Dominicano en Puerto Rico realizada por Ojos Nebulosos. Esta obra aborda los movimientos dirigidos por mujeres y las empresas propiedad de mujeres en Puerto Rico.



Lorenzo Homar (Puerto Rican, 1913–2004), *Plenas: 12 Grabados de Lorenzo Homar y Rafael Tufiño* (1953);  
Source: University of North Carolina Chapel Hill Open Content Alliance  
\*Not in exhibition

**Cortaron a Elena,  
Cortaron a Elena,  
Y se la llevaron al hospital.**

# MOVIMIENTOS FEMINISTAS EN PUERTO RICO

En Puerto Rico, y en todo el mundo, el movimiento feminista y la lucha por los derechos de las mujeres tienen un fuerte arraigo en la lucha por los derechos de los trabajadores. A principios del siglo XX, las mujeres puertorriqueñas de clase media y trabajadora empezaron a exigir el derecho al voto, cuestionaron su sociedad patriarcal y pidieron un nivel de vida más alto. Fundada en 1920, la Asociación Feminista Popular de Mujeres Obreras de Puerto Rico constituyó una parte esencial del movimiento laboral y sufragista. Las trabajadoras se manifestaron y crearon peticiones para expresar su derecho al voto. En 1929, a las mujeres alfabetizadas se les dio la posibilidad de votar, pero pasaron otros seis años más hasta que todas las mujeres obtuvieron el derecho a votar en 1935.

Durante la década de 1970, el feminismo en Puerto Rico experimentó un aumento y se formaron muchas organizaciones con el objetivo de proteger a las mujeres contra la violencia de género y exigir la igualdad de derechos. Organizaciones feministas contemporáneas impulsaron las protestas que dieron lugar a la renuncia del gobernador Ricardo Rosselló en 2019 debido a la falta de acción del gobierno o a las investigaciones de los crecientes asesinatos de mujeres en la isla desde el huracán María.

En la actualidad, las mujeres de Puerto Rico se han convertido en líderes activas en el panorama sociopolítico tanto en la isla como en el territorio continental de Estados Unidos. Después del huracán María, las empresas locales que eran propiedad de mujeres ayudaron en gran medida a restaurar la economía. Desde principios de los 2000, el espíritu empresarial de las latinas ha crecido de forma exponencial y, en 2013, la organización Center for American Progress estimó que las latinas generaron unos ingresos de 65,700 millones de dólares para la economía de la isla, lo que representa aproximadamente el 60% del producto interno bruto de Puerto Rico.<sup>5</sup>

5. McGough, Annelise. "Puerto Rico's Women Entrepreneurs Are Doing What Trump Wouldn't." Fast Company. Fast Company, November 29, 2017. <https://www.fastcompany.com/40493785/puerto-ricos-women-entrepreneurs-are-doing-what-trump-wouldnt>.



# OJOS NEBULOSOS



Ojos Nebulosos, *Kiskeya Salón*, 2015–2020

Al explorar las funciones de las mujeres en una economía en crisis después de María, la obra de Ojos Nebulosos titulada *Kiskeya Salón* está inspirada en los dos salones de belleza propiedad de las tías Dominicanas de la artista. La obra destaca los negocios de mujeres, haciendo hincapié en los salones de belleza de Puerto Rico como sitios en los que las personas se reúnen socialmente para debatir distintos temas. Mientras debaten sobre temas como el huracán, las protestas, la migración y la inmigración a la isla y EE. UU., y sobre los derechos de las mujeres, los televisores están puestos a menudo en segundo plano.

## PREGUNTAS PARA OBSERVAR

- Como las canciones de plena, los debates en los salones de belleza son otro medio para que las personas conozcan las noticias y compartan lo que piensan sobre los acontecimientos actuales. ¿Cómo se entera de las noticias? ¿Cómo comparte y procesa esta información con los demás?

# TINTORERA DEL MAR

Las letras de la plena Tintorera del Mar se muestran en esta sala junto con imágenes de archivos del FBI conservados sobre activistas en favor de la independencia para investigar los intentos de reprimir a los activistas y los esfuerzos a favor de la independencia.



Lorenzo Homar (Puerto Rican, 1913–2004), *Plenas: 12 Grabados de Lorenzo Homar y Rafael Tufiño* (1953);  
Source: University of North Carolina Chapel Hill Open Content Alliance  
\*Not in exhibition

**Tintorera del mar,  
Tintorera del mar,  
Tintorera del mar,  
Te comiste el abogado  
de la Guánica Central.**

# LOS TRES PRINCIPALES PARTIDOS POLÍTICOS DE PUERTO RICO



## PARTIDO INDEPENDENTISTA PUERTORRIQUEÑO

El Partido Independentista Puertorriqueño hace campañas a favor de la independencia de Puerto Rico de los Estados Unidos. Los seguidores del estado de independencia se llaman a sí mismos “independentistas”. Los independentistas normalmente se identifican con la bandera verde de su partido y una cruz blanca horizontal, o al agitar la exclusiva bandera puertorriqueña. Esta última es solo el símbolo de Puerto Rico, sin la relación con Estados Unidos.



## PARTIDO INDEPENDENTISTA PUERTORRIQUEÑO

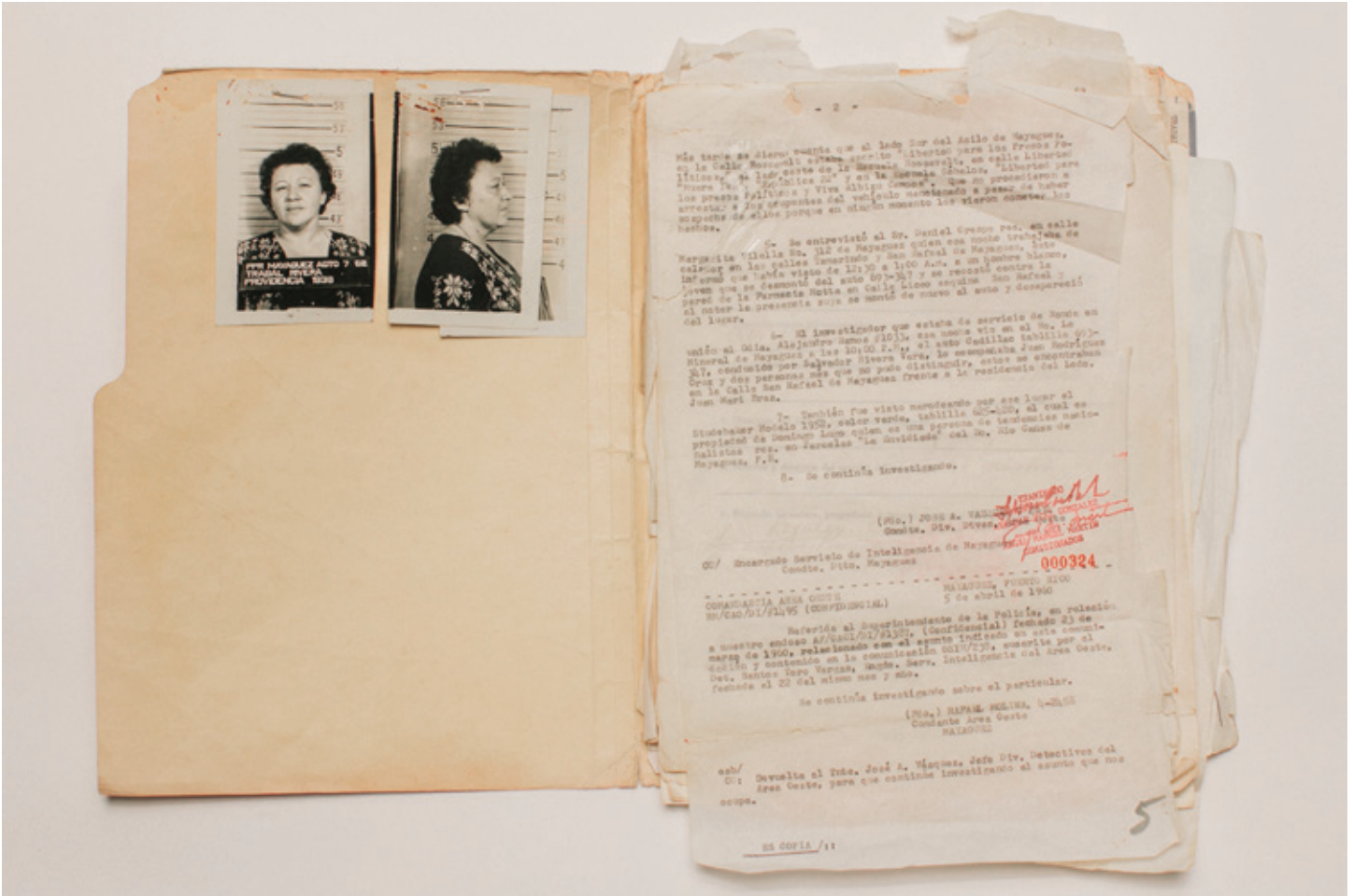
El Partido Popular Democrático aboga por mantener el estado político actual de Puerto Rico como el de un territorio no incorporado de Estados Unidos con autogobierno. Los seguidores del Estado Libre Asociado se autodenominan “populares” o “estadolibristas”. Se identifican agitando una bandera blanca con una pava roja (imagen de un hombre con un sombrero de paja), o agitando una bandera puertorriqueña y estadounidense, como símbolos de la relación entre Puerto Rico y Estados Unidos.



## PARTIDO NUEVO PROGRESISTA

El Partido Nuevo Progresista considera que la plena ciudadanía estadounidense y una relación permanente justa y equitativa con los Estados Unidos solo se pueden conseguir convirtiéndose en un estado completo de Estados Unidos. Los seguidores del estado de estadidad se llaman a sí mismos “estadistas”. Por lo general, se identifican con la bandera de su partido (blanca con una palmera azul en el centro), o con la bandera estadounidense.

# CHRISTOPHER GREGORY-RIVERA



Christopher Gregory-Rivera, *Las Carpetas*, 2014–2017

Mostrando el contexto histórico del movimiento de resistencia a través de una visión contemporánea, Christopher Gregory-Rivera presenta *Las Carpetas*, una serie de fotografías en las que se explora un archivo en Puerto Rico. Sus imágenes documentan las páginas de una colección de carpetas de archivos físicos que creó y conservó el Departamento de Policía de Puerto Rico en colaboración con el FBI para una operación de vigilancia destinada a silenciar el movimiento independentista en la isla.

## PREGUNTAS PARA OBSERVAR

- Al ver la evidencia de los archivos, ¿qué nos pueden decir estos documentos sobre el papel de los Estados Unidos en la historia del colonialismo y la opresión política de Puerto Rico?
- ¿En qué se diferencian los partidos políticos de Puerto Rico enumerados anteriormente de los partidos políticos estadounidenses según sus conocimientos?

# FUEGO, FUEGO, FUEGO

Las letras de la plena *Fuego, Fuego, Fuego* se muestran en esta sala junto con imágenes de manifestaciones posteriores a PROMESA, con especial atención en las protestas que exigen la destitución del gobernador en julio de 2019.



Lorenzo Homar (Puerto Rican, 1913–2004), *Plenas: 12 Grabados de Lorenzo Homar y Rafael Tufiño* (1953);  
Source: University of North Carolina Chapel Hill Open Content Alliance  
\*Not in exhibition

**Fuego, fuego, fuego;  
Fuego, en la cantera.  
Vengan los bomberos, mamá,  
Que el pueblo se quema.**

# LA BANDERA PUERTORRIQUEÑA



DOUG MILLS/The New York Times/Redux

La bandera puertorriqueña ha sido un símbolo profundamente político desde el inicio. El diseño actual, basado en la bandera cubana con colores invertidos, se convirtió en un símbolo de la independencia de Puerto Rico de España a principios de la década de 1890. Aunque Estados Unidos lo invadió poco después, la bandera siguió siendo un marcador del movimiento independentista, cobrando fuerza como símbolo del movimiento a mediados del siglo XX. Como respuesta a este impulso, Luis Muñoz Marín firmó la Ley de la Mordaza en 1948, que hizo que fuese ilegal exhibir esta bandera en la isla. Cuatro años después, en lo que se vio como un intento de combatir el movimiento independentista, Muñoz Marín aprobó el diseño actual de la bandera, en la que se cambió el azul claro que estaba en el diseño inicial a un azul marino que combinaba con el de Estados Unidos. En los últimos años, una nueva versión de la bandera ocupa la primera línea del movimiento independentista como respuesta a la ley PROMESA de 2016. La nueva versión contiene el color negro en lugar del azul y rojo, con el fin de volver a contextualizar la bandera a su papel original como signo de independencia para su uso en las protestas en curso en la isla.

# ÉDUARDO MARTÍNEZ SUPAKID



ARRIBA: Eduardo Martínez, *Untitled*, 2017  
ABAJO: Eduardo Martínez, *Untitled*, 2020

ARRIBA: SUPAKID, *Perreo Combativo*, 2019

## PREGUNTAS PARA OBSERVAR

- Piense en las obras de SUPAKID de esta sala y las imágenes que ha visto de la bandera de Puerto Rico a lo largo de la exposición. Tenga en cuenta también la presentación de la bandera puertorriqueña durante la actuación de Jennifer Lopez en el espectáculo a mitad de partido de la Super Bowl 2020. Después de conocer la Ley de la Mordaza, ¿ha cambiado su comprensión del papel de la bandera para los puertorriqueños? ¿En qué se diferencian las banderas anteriores de la bandera que lleva J. Lo? Explique con detalle.
- Mientras camina de regreso a través de la exposición, tenga en cuenta dónde ve la bandera representada en cada sala. ¿Cuántas ha podido encontrar? ¿Cuántas hay a todo color? ¿Cuáles contienen azul claro? ¿Cuáles contienen azul marino? ¿Y cuántas hay de color negro? ¿De qué forma le orienta el resto de la información de las imágenes a la hora de entender el significado de estas opciones de color?
- Al mirar las imágenes de protesta, ¿cómo se usan los colores de la ropa, las banderas y los letreros para hacer referencia al movimiento independentista de Puerto Rico?

## LECTURA ADICIONAL

César Ayala and Rafael Bernabe, *Puerto Rico in the American Century: A History Since 1898*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2009.

Laura Briggs, *Reproducing Empire: Race, Sex, Science, and US Imperialism in Puerto Rico*. Berkeley: University of California Press, 2002.

Ed. By Yarimar Bonilla and Marisol LeBron, *Aftershocks of Disaster: Puerto Rico Before and After the Storm*. Chicago: Haymarket, 2019.

### Selections:

“Accountability and Representation: Photographic Coverage after the Disaster,” Erika P. Rodríguez, page 124.  
(Artist in *Temporal*)

“Lifting the Veil: Portraiture as a Tool for Bilateral Representation,” Christopher Gregory, page 152.  
(Artist in *Temporal*)

“The Importance of Politically Engaged Artistic and Curatorial Practices in the Aftermath of Hurricane María,” Marianne Ramírez-Aponte, page 161.

“Si no pudiera hacer arte, me iba: The Aesthetics of Disaster as Catharsis in Contemporary Puerto Rican Art,” Carlos Rivera Santana, page 178.

Arlene Davila, *Sponsored Identities: Cultural Politics in Puerto Rico*. Philadelphia: Temple University Press, 1997.

Daniel Immerwahr, *How to Hide an Empire: A History of the Greater United States*. New York: Farrar, Straus, and Giroux, 2019.

Hilda Lloréns, *Imaging The Great Puerto Rican Family: Framing Nation, Race, and Gender during the American Century*. Lanham, MD: Lexington Books, 2014.

Ramon López, *Los bembeteos de la plena puertorriqueña*. San Juan: Ediciones Huracán, 2008.

Néstor Murray Irizarry & J. Emanuel Dufrasne González, *Puerto Rico y su plena: Nuevas fuentes para su estudio*. Ponce, PR: Guilarte Editores, 2018.

Fernando Picó, *Historia General de Puerto Rico*. San Juan, PR: Ediciones Huracán, 2006.

Magali Roy-Féquièrre, *Women, Creole Identity, and Intellectual Life in Early Twentieth-century Puerto Rico*. Philadelphia: Temple University Press, 2004.

Sandra Ruiz, *Ricanness: Enduring Time in Anticolonial Performance*. New York: NYU Press, 2019.

*Rafael Tufiño: Pintor del Pueblo/Painter of the People*. Catálogo publicado por el Museo de Arte de Puerto Rico para la presentación en El Museo del Barrio. 2003.



## ESTÁNDARES DE APRENDIZAJE DE ILLINOIS ABORDADOS EN ESTA GUÍA

### ESTÁNDARES DE ARTES PLÁSTICAS

**VA:Re7.2.K-12** Percibir y analizar el trabajo artístico. Las imágenes visuales influyen en la comprensión y reacciones al mundo.

**VA:Re8.K-12** Desarrollar interpretaciones significativas del trabajo artístico. Las personas obtienen información acerca del significado de las obras de arte al participar en el proceso de crítica del arte.

**VA:Re9.K-12** Aplicar criterios para evaluar el trabajo artístico. Las personas evalúan el arte según varios criterios.

**VA:Cn11.K-12** Relacionar ideas artísticas y trabajar con contextos sociales, culturales e históricos para aumentar la comprensión. Las personas desarrollan ideas y conocimientos sobre la sociedad, la cultura y la historia a través de sus interacciones y análisis del arte.

### ESTÁNDARES DE ARTE MULTIMEDIA

**MA:Re7.1.PK-12 Estándar básico 7:** percibir y analizar el trabajo artístico. Las obras de arte multimedia se pueden apreciar e interpretar mediante el análisis de sus componentes.

**MA:Re8.1.PK-12 Estándar básico 8:** desarrollar interpretaciones significativas del trabajo artístico. La interpretación y la apreciación requieren una interacción con el contenido, la forma y el contexto de las obras de arte multimedia.

**MA:Re9.1.PK-12 Estándar básico 9:** aplicar criterios para evaluar el trabajo artístico. La evaluación y crítica hábiles son elementos esenciales procedentes de la experiencia, apreciación y producción de obras de arte multimedia.

### ESTÁNDARES DE CIENCIAS SOCIALES

**SS.CV.1.9-12** Distinguir los derechos, funciones, competencias y responsabilidades de individuos e instituciones en el sistema político.

**SS.CV.2.4** Explicar cómo una democracia depende de la participación responsable de las personas y sacar conclusiones acerca de cómo deberían participar.

**SS.CV.2.K-5** Procedimientos, normas y leyes

**SS.CV.3.5** Comparar los orígenes, funciones y estructura de los distintos sistemas de gobierno.

**SS.CV.3.9-12** Analizar el impacto de las constituciones, leyes y acuerdos en el mantenimiento del orden, la justicia, la igualdad y la libertad.

**SS.CV.5.9-12** Analizar el impacto del interés personal y las distintas perspectivas sobre la aplicación de disposiciones cívicas, principios democráticos, derechos constitucionales y derechos humanos.

**SS.CV.6.9-12** Describir cómo los partidos políticos, los medios de comunicación y los grupos de interés público influyen y reflejan los intereses sociales y políticos.

**SS.CV.8.9-12** Analizar cómo las personas emplean y desafían las leyes para abordar varios asuntos públicos.

**SS.H.3.9-12** Evaluar los métodos que utilizan personas e instituciones para fomentar el cambio.

**SS.H.7.9-12** Identificar la función de los individuos, grupos e instituciones en la lucha de las personas por la seguridad, la libertad, la igualdad y la justicia.

**SS.H.8.9-12** Analizar los acontecimientos históricos principales y las contribuciones de los individuos a través de varias perspectivas, incluidas las de grupos poco representados de forma histórica.

**SS.H.11.9-12** Analizar causas y efectos múltiples y complejos de acontecimientos del pasado.